

POLITIQUE ET POÉTIQUE DE LA TRADUCTION

Spectacle *De la Justice des poissons*, samedi 18 mars 2017, 16h

Dans le cadre des *Traversées du monde arabe*

Le Tarmac, 159 avenue Gambetta 75020 Paris

Colloque *La tâche poétique du traducteur*, 20-21 mars 2017

Lundi 20 mars Institut d'études avancées de Paris, Hôtel de Lauzun, 17 Quai d'Anjou, 75004 Paris

Mardi 21 mars Université Paris-Diderot (P7), Grands Moulins,
5 rue Thomas Mann 75013 Paris



Dans le cadre d'un partenariat entre
l'Institut d'études avancées de Paris, le CERILAC de l'Université Paris-Diderot, le centre TELEM
de l'université de Bordeaux-Montaigne, l'Institut français (Bureau du Livre) de Londres, le CERC
de l'Université Paris 3, le TARMAC, Scène internationale francophone.

Comité d'organisation :

Nisrine Al Zahre, Céline Barral, Lucie Campos, Inès Cazalas, Catherine Coquio, Aurélie Leclercq

Contact : catherinecoquio@gmail.com inescazalas@hotmail.com

SPECTACLE
Samedi 18 mars 16h-18h15

De la Justice des poissons
Spectacle en français et en arabe écrit par Henri-Jules Julien (1h)

Conception, écriture et mise sur scène : Henri Jules Julien
Avec Nanda Mohammad (actrice), David Chiesa (contrebasse)
Lumière : Christophe Cardoen

*Dans ce spectacle un même texte est prononcé en modifiant les pronoms,
puis dit en arabe, et la contrebasse parle une autre langue encore.*

suivi d'un débat :

**« Nous, eux, tous : dans quelle(s) langue(s)
parle la justice des hommes d'aujourd'hui ? »**

Avec Sophie Bessis, Henri Jules Julien, Farouk Mardam Bey, Zahia Rahmani,
Débat animé par Catherine Coquio

dans le cadre des *Traversées du monde arabe, Théâtre France/Syrie.*

« Matsyanyaya » : la « justice des poissons », telle est la manière dont on désignait un état d'injustice grave dans la littérature sanscrite où s'est constitué le premier droit indien : celui où le gros poisson avait le droit de dévorer le petit. Être juste, c'était empêcher coûte que coûte que le monde soit livré à cette fausse justice-là : c'était lutter contre l'injustice avérée plutôt qu'imaginer l'institution juridique idéale. Le monde où nous vivons est-il livré à la « justice des poissons » ? Les gros poissons aujourd'hui, qui sont-ils, où vivent-ils, et qui est ce « nous » qui habite le « monde » ? La richesse des grandes villes fait-elle de leurs citoyens, qu'ils le veuillent ou non, de gros poissons qui dévorent les petits, des criminels inconscients de leurs crimes ?

Ces grandes villes d'aujourd'hui, qu'ont-elles à voir avec les « villes de refuge » des Hébreux bibliques (Nombres 35, Deutéronome, 4 et 19), ces villes d'ancienne Palestine où les armes étaient interdites afin d'y abriter les « meurtriers par inadvertance », ceux qui avaient tué sans le vouloir, contre la colère des vengeurs ?

En réalité ces grandes villes ne sont plus des refuges pour personne : petit ou gros, aucun poisson n'y vit en sécurité. Mais la violence qui les frappe, qu'a-t-elle à voir avec la justice ?

Existe-t-il une langue commune pour dire la justice du monde et pas seulement le monde sans refuge, livré au cercle des représailles sans fin ? Dans quelle langue est-il possible de dire « nous » ? Que signifie « traduire » quand il manque un nous, y a-t-il un « monde » alors ?

Tarmac, La scène internationale francophone,

159 avenue Gambetta, 75020 Paris, Métro Saint-Fargeau

Réservations : 01 43 64 80 80 ou http://www.letarmac.fr/la-saison/spectacles/p_s-de-la-justice-des-poissons/spectacle-119/

COLLOQUE

La tâche poétique du traducteur

Lundi 20 et mardi 21 mars 2017

Lundi 20 mars 9h-18h30

Institut d'études avancées de Paris, Hôtel de Lauzun, 17 Quai d'Anjou, 75004 Paris

Réservation nécessaire à l'IEA de Paris :

<http://www.paris-iea.fr/fr/evenements/la-tache-poetique-du-traducteur>

Mardi 21 mars 9h30-19h

Université Paris Diderot- Paris 7, 5 rue Thomas Mann, Grands Moulins

Bâtiment C, 6^e étage Salle Pierre Albouy.

ENTRÉE LIBRE.

Ce colloque entend créer un échange entre praticiens de la traduction littéraire, qu'on a trop peu l'occasion d'écouter, alors même que les propositions nouvelles sur la traduction abondent dans différents domaines (théorie, histoire culturelle, sciences politiques et, en lien avec les migrations, anthropologie et psychanalyse clinique). La « tâche du traducteur », que Walter Benjamin avait voulu émanciper du lecteur, en quoi relève-t-elle du « poétique » ? Quelles sont ses implications politiques ? N'en va-t-il pas dans la traduction de l'existence d'un « monde » commun, fait de mondes disparates qu'elle travaille à relier ?

On questionnera également les politiques éditoriales en matière de traduction littéraire, à un moment où le « mondial » prend le relais du « postcolonial », sans que les effets de hiérarchisations et dominations séculaires aient entièrement disparu, minorisant telles langues ou littératures. On évoquera enfin certaines expérimentations en matière d'enseignement, de transmission et de diffusion, et la pratique croissante des ateliers collaboratifs. On discutera de ces propositions et projets en s'interrogeant sur leur rapport aux institutions, sur les figures de la transmission qu'elles dessinent et sur l'horizon politique qu'elles se donnent.

On trouvera la version longue de l'argumentaire et la composition du comité scientifique du colloque sur le site du Cerilac : <http://ufrlac.lac.uni-paris-diderot.fr/CERILAC/>

Lundi 20 mars, 9h – 18h30. « Poétiques et politiques de la traduction »

9h – 18h30 Institut d'études avancées de Paris

Hôtel de Lauzun, 17 quai d'Anjou 75004 Paris.

Réservation obligatoire : <http://www.paris-iea.fr/fr/evenements/la-tache-poetique-du-traducteur>

Matin

9h15. Introduction

9h30. **Poésie et traduction, poètes traducteurs**

Martin Rueff, « Qu'est-ce qu'un poète traducteur ? »

Françoise Morvan, « À partir d'Armand Robin ».

En discussion avec Aurélie Leclercq et Marik Froidefond.

10h40 - Pause.

11h-13h. - **Faire entendre**

Elisabeth Monteiro Rodrigues : « Mia Couto, faire entendre l'inouï ».

Chantal Chen-Andro : « Le rythme, le son, la forme, la vie ».

Valery Kislov : « Traduire Perec en russe ».

En discussion avec Inès Cazalas et Céline Barral.

13h - Déjeuner

Après-midi

14h. **Loin, près.** - Présidente de séance Nisrine Al Zahre.

Nathalie Bontemps : « Syrie, traduire l'expérience des autres ».

Golan Haji : « "Chiens et mendiants", écrire à travers la traduction. Al Maari et Homère. »

Hervé Georgelin : « Traduire du grec moderne ou de l'arménien occidental en français : quelle pertinence pour le lectorat (et accessoirement pour le traducteur) ? »

15h45 - Pause

16h. **Batailler avec l'allemand ?** - Président de séance Jean-Patrice Courtois.

Georges-Arthur Goldschmidt : « Traduire, une confrontation physique avec la langue d'en face ».

Marianne Dautrey : « Respirer dans le corps de l'autre. Traduire *Rosa* de Thomas Harlan. »

Olivier Mannoni : « Traduire le nazisme et Uwe Tellkamp. »

18h. Valérie Deshoulières, Thomas Vercruyse : « Altheea, traduire la recherche en action. »

Mardi 21 Mars 2017. La traduction littéraire : quelles institutions possibles ?
9h-19h - Université Paris Diderot, 5 rue Thomas Mann, 75013 Paris
Grands Moulins, Bâtiment C, 6^e étage Salle Pierre Albouy.

Matin

9h-11h. **Quel monde et quelle(s) « langue(s) du monde » ?** - Présidente de séance Inès Cazalas

Blaise Wilfert : « La traduction comme opérateur complexe de mondialisation. »

Lucie Campos : « Traduire : langages de frontaliers et utopie du commun. »

Farouk Mardam Bey : « Éditer les littératures arabes en France. »

11h - Pause

11h20-12h45. **Qui traduit qui ?** - Présidente de séance Catherine Coquio

André Markowicz : « Traduire, sans titre. »

Claude Mouchard : « Lire-traduire-dire des poètes (japonais, chinois, coréens) avec eux. »

12h45 - Déjeuner

Après-midi

14h. **Transmettre une langue** - Présidente de séance Céline Barral

Carole Matheron : « Traduire du yiddish en français : entre spectralité et espoir. »

Naomi Nicolas Kaufman : « "Je tiens encore à vous dire, Mesdames et Messieurs, combien vous comprenez plus de yiddish que vous ne le croyez." Traductions d'Anna Margolin. »

15h. **« Trans »** - Présidente de séance Lucie Campos

Camille de Toledo : « L'entre-des-langues : pour un espace social et politique étendu. »

Daniel Medin : « Promoting Translation through a Literary Center. »

Paolo Bellommo : « *La langue du bourricot* : pédagogie et conflit dans un collectif de traduction théâtrale. »

16h30 - Pause.

16h45. **Apprendre : expériences, horizons** - Président de séance Xavier Garnier

Marie Vrinat-Nikolov : « Travailler la différence pour renouveler le texte original. »

Santiago Artozqui : « Les deux horizons de la formation permanente du traducteur littéraire. »

Olivier Mannoni : « L'École de traduction littéraire : vers de nouveaux horizons. »

18h30. Pot

Participants :

Nisrine AL ZAHRE (Linguiste, maître de langue et sciences sociales à EHESS)

Céline BARRAL (MCF de littérature comparée à l'Université Bordeaux-Montaigne)

Paulo BELLOMMO (Docteurant à Paris 3, traducteur italien-français, membre du collectif de traduction théâtrale « La langue du bourricot »)

Nathalie BONTEMPS (Traductrice de l'arabe, littératures libanaises et syriennes, écrivaine)

Santiago ARTOZQUI (Traducteur de l'anglais et de l'espagnol, président d'ATLAS, Association pour la Promotion de la Traduction littéraire)

Lucie CAMPOS (Docteur en littérature comparée, directrice du Bureau du Livre à l'Institut français de Londres, responsable du développement international à la revue *Vie des idées*)

Inès CAZALAS (MCF de littérature comparée à Paris Diderot, CERILAC)

Chantal CHEN-ANDRO (Traductrice du chinois, MCF émérite à Paris 7)

Catherine COQUIO (Professeur de littérature comparée à Paris Diderot, CERILAC)

Jean-Patrice COURTOIS (Poète, traducteur, MCF de littérature française, CERILAC)

Marianne DAUTREY (Éditions de l'INHA, traductrice de l'allemand)

Camille DE TOLEDO (Écrivain, artiste, créateur de la Société européenne des auteurs)

Valérie DESHOULIERES (Directrice de l'Institut français de Saarbrücken, revue *Villa Europa*)

Marik FROIDEFOND (MCF de littérature comparée à Paris-Diderot, CERILAC)

Xavier GARNIER (Professeur de littérature francophone à Paris 3, THALIM)

Hervé GEORGELIN (Traducteur de l'arménien et du grec moderne, Département d'Études Turques de l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes)

Georges-Arthur GOLDSCHMIDT (Écrivain, traducteur allemand-français)

Golan HAJI (Poète, et traducteur de littérature anglaise et américaine en anglais-arabe)

Valéry KISLOV (Traducteur français-russe, Docteur de littérature française à P8, Interprète, Assistant à la réalisation).

Aurélien LECLERCQ (Doctorant en littérature comparée, Paris Diderot)

Olivier MANNONI (Traducteur de l'allemand, directeur de l'École de traduction littéraire)

Farouk MARDAM-BEY (Directeur de la collection « Sinbad » chez Actes Sud)

André MARKOWICZ (Poète et traducteur)

Carole MATHERON (Traductrice du yiddish, MCF de littérature comparée à Paris 3)

Daniel MEDIN (Professeur de littérature anglaise et comparée à l'American University of Paris, Directeur adjoint du *Center for Writers and Translators*, AUP)

Elisabeth MONTEIRO RODRIGUES (Traductrice du portugais)

Françoise MORVAN (Traductrice, poète)

Claude MOUCHARD (Professeur émérite à Paris 8, traducteur de poésie anglaise, cotraducteur de poésie coréenne et japonaise, revue *Po&sie*)

Naomi NICOLAS KAUFMAN (Doctorante en littérature comparée à Paris 3)

Martin RUEFF (Traducteur de l'italien, poète, Professeur de littérature française et comparée à l'Université de Genève)

Thomas VERCROY (Poète, Docteur en littérature française et en philosophie à Paris 8).

Marie VRINAT-NIKOLOV (Traductrice du bulgare, Professeur des universités en langue et littérature bulgares et en théorie et critique de la traduction à l'Inalco, créatrice du Master de Traduction littéraire à l'Inalco)

Blaise WILFERT (MCF d'histoire culturelle, Directeur Adjoint du Master d'Histoire transnationale à l'ENS-Ulm)